

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta : Michaela Kreuzová

Název práce: Культурность, гигиена и гендер: советизация „материнства“ в России в 1920-1930-е годы (komentovaný překlad)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	3
Body celkem	13

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Překlad zvoleného textu celkově splňuje požadavky kladené na bakalářskou práci. Přeložený text je obsahově adekvátní, autorka se však . dopouští nepřesností při volbě jednotlivých překladových ekvivalentů (srov. osobní vlastnictví na str.8, právní předpisy na str.9, pomoci matkám s malými dětmi na str. 12 apod.), ne vždy bere v úvahu situační kontext, popř.běžné kolokace v cílovém jazyce (novopečené matky na str.9, mateřské pojištění, delegátská shromáždění). Dochází též k formálním anomáliím a doslovnostem (srov. péče o matky a děti na str.14, úkolem je analýza představ na str. 9, ve středu zájmu na str. 14, zvyšování úrovně společné kultury na str. 14).

V komentáři jsou nastíněny jednotlivé teoretické (lingvistické a translátologické) otázky, chybí však systematický postup při řešení analyzovaných překladatelských problémů. Na rovině syntaktické je zapotřebí zkoumat především logické strukturování výpovědí, různé typy gramatických transformací (transformace vedlejších vět, pasivní a slovosledné transformace), na rovině lexikální úskalí mezijazykové interference apod.

Po stránce formální se autorka dopouští některých překlepů a chyb zejména při převodu složitých souvětí.

Doplňující otázka: polovětné konstrukce jako překladatelský problém.

V Praze dne:2.2.2014

oponentka práce: doc.Marie Csiriková

- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě